

No. 42068

**Austria
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fields of culture and education. Vienna, 5 October 2004

Entry into force: *1 October 2005 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 11 November 2005*

**Autriche
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation. Vienne, 5 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1er octobre 2005 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 11 novembre 2005*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE I OBRAZOVANJA**

Vlada Republike Austrije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) u nastojanju da utvrde svoje odnose i prodube uzajamno razumijevanje, u nastojanju daljnjeg razvoja suradnje na području kulture i obrazovanja,

svjesne da će njihova suradnja na temelju ovog Ugovora djelovati isto tako povoljno na multilateralnu suradnju u području kulture, posebice u organizacijama za odgoj, znanost i kulturu Ujedinjenih naroda i Vijeća Europe, u programima Europske unije, kao i u okviru Srednjoeuropske inicijative te Pakta o stabilnosti za jugoistočnu Europu i Organizacije za europsku sigurnost i suradnju,

suglasile su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke podupiru neposrednu suradnju institucija u području kulture, osobito umjetnosti, školstva i visokog školstva, istraživanja, mladeži i sporta sukladno odredbama ovog Ugovora, a pozdravljaju i podupiru suradnju na spomenutim područjima na nacionalnoj, regionalnoj i lokalnoj razini.

Članak 2.

- (1) Ugovorne stranke podupiru suradnju u području obrazovanja i istraživanja između visokih učilišta, znanstvenih knjižnica i drugih znanstvenih ustanova.
- (2) Ugovorne će stranke podupirati izravne pozive visokoškolskim nastavnicima i istraživačima s ciljem izvođenja nastave i provođenja istraživanja, kao i daljnjeg razvijanja djelatnosti u području umjetnosti, te će sukladno članku 10. ovog Ugovora i na temelju nacionalnog zakonodavstva poduzeti sve potrebne mjere kako bi pravno i stvarno omogućile gostovanje na svom teritoriju.
- (3) Ugovorne stranke potiču unapređivanje nastave jezika, književnosti, povijesti i etnologije druge ugovorne stranke razmjenom lektora na visukoškolskim ustanovama. Ugovorne će stranke u skladu s člankom 10. ovog Ugovora i na temelju nacionalnog zakonodavstva poduzeti sve kako bi tu razmjenu olakšale u pravnom i stvarnom pogledu.
- (4) Ugovorne stranke potiču studij na području druge ugovorne stranke. U studijskim pristojbama vrijede zakonske odredbe dotične ugovorne stranke.
- (5) Ugovorne stranke pozivaju studente dodiplomskih i poslijediplomskih studija, visukoškolske nastavnike i istraživače druge ugovorne stranke da se natječu u okviru programa stipendija druge ugovorne stranke.

- (6) Ugovorne stranke pozdravljaju sudjelovanje studenata dodiplomskih i poslijediplomskih studija druge ugovorne stranke u dodatnim obrazovnim aktivnostima kao što su ljetni tečajevi i seminari za usavršavanje znanja jezika te usavršavanje u posebnim stručnim područjima.
- (7) Ugovorne stranke potiču daljnju suradnju između visokoškolskih ustanova u Austriji i Hrvatskoj, osobito u pogledu stvaranja europskog visokoškolskog prostora u smislu Bolonjskog procesa. S tim u vezi obje ugovorne stranke pozdravljaju pojačanu suradnju u okviru europskih i regionalnih programa.

Članak 3.

- (1) Ugovorne stranke, sukladno financijskim mogućnostima, podupiru suradnju u školstvu, osobito u području općeg i strukovnog obrazovanja sljedećim mjerama:
- a) razmjenom eksperata, asistenata u nastavi stranog jezika, kao i informativnog i dokumentacijskog materijala, osobito u području dvojezične nastave, te novim trendovima u području obrazovanja, primjerice u autonomiji škole, razvoju škole, u informacijsko-komunikacijskim tehnologijama, u obrazovanju za demokratsko građanstvo te osiguranju kvalitete itd.;
 - b) upućivanjem povjerenika za suradnju u obrazovanju iz javne službe države sljedateljice u njezinu službeno priznatu obrazovnu ustanovu u državi primateljici;
 - c) aktivnošću u području stručnog usavršavanja nastavnika radi poticanja produblivanja znanja i širenja vlastitog jezika na teritoriju druge ugovorne stranke;
 - d) poticanjem jezične kompetencije na materinskom jeziku učenika kojima je njemački, odnosno hrvatski drugi jezik.
- (2) Provođenje tih mjera slijedi u dogovoru između ugovornih stranaka. Pritom će se pojedinosti utvrditi u programima Mješovitog povjerenstva.

Članak 4.

U svrhu diferenciranog prikazivanja povijesti, zemljopisa i kulture druge ugovorne stranke u nastavnim sredstvima, razmjenjuju se nastavna sredstva, nastavni planovi i programi te se pripremaju i donose za to zajedničke preporuke u posebno osnovanom odboru stručnjaka.

Članak 5.

Ugovorne stranke potiču suradnju u području obrazovanja odraslih, osobito u razmjeni eksperata te u razmjeni informativnog i dokumentacijskog materijala.

Članak 6.

- (1) Ugovorne stranke nastoje unaprijediti poznavanje kulture druge ugovorne stranke, razvijati kulturnu suradnju na svim područjima i razinama te time pridonijeti europskom kulturnom identitetu.
- (2) U tom će smislu, u okviru svojih mogućnosti, osobito surađivati:
- a) pri razmjeni informacija o međunarodnim konferencijama i seminarima koji su posvećeni temama iz područja kulture, a odvijaju se na teritoriju druge ugovorne stranke;
 - b) pri gostovanju umjetnika i ansambala, organiziranju koncerata, festivala, kazališnih predstava i drugih umjetničkih događanja na nacionalnoj, regionalnoj i lokalnoj razini;

- c) u realizaciji izložbi;
 - d) u poticanju kontakata i razmjeni informacija u području filma, fotografije, novih tehnologija u području umjetnosti i audiovizualnih medija;
 - e) u poticanju kontakata u području književnosti i izdavaštva, kao i u prevodenju književnih i stručnih djela;
 - f) u poticanju izravne suradnje knjižnica i arhiva; ugovorne stranke podržavaju intenziviranje suradnje Austrijskog državnog arhiva s Hrvatskim državnim arhivom s obzirom na zajedničku povijesnu arhivsku građu;
 - g) u poticanju izravne suradnje u području zaštite spomenika kulture te suradnje austrijskih saveznih muzeja s hrvatskim državnim muzejima;
 - h) u poticanju razvoja kulture nacionalnih manjina i djelatnosti udruga etničkih skupina na teritoriju druge ugovorne stranke, kao i drugih ustanova u kulturi ovih manjina;
 - i) u razvoju međusobne suradnje u okviru europskih projekata i institucija, uključujući *Eurimages* i multilateralnu Radnu zajednicu podunavskih zemalja, posebice u njezinim programima radne skupine za kulturu i znanost.
- (3) U svrhu suradnje i razmjena iskustava ugovorne stranke, u okviru svojih mogućnosti, podupiru kratkoročne posjete umjetnika i ekiperata.

Članak 7.

Ugovorne stranke podupiru izravnu suradnju mladih obiju država. Mogućnosti suradnje u okviru programa Europske unije treba koristiti u što većoj mjeri.

Članak 8.

Ugovorne stranke pozdravljaju suradnju na području sporta, osobito neposredne kontakte između sportskih organizacija dviju država te preporučuju izravnu razmjenu iskustava između ovih organizacija.

Članak 9.

- (1) Ugovorne će stranke sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu olakšati osnivanje i djelatnost kulturnih ustanova druge ugovorne stranke koje djeluju izvan njihovih diplomatskih predstavništava.
- (2) Kulturne ustanove u skladu sa stavkom (1) ustanove su umjetničkih, znanstvenih i obrazovnih institucija, kao i knjižnice, čitaonice i istraživačke ustanove s pravom javnosti koje se u potpunosti ili pretežito financiraju iz javnih sredstava.
- (3) Ugovorne stranke potiču djelatnost Austrijskog kulturnog foruma Zagreb u okviru Austrijskog veleposlanstva i Odjela za kulturu Veleposlanstva Republike Hrvatske u Beču koji obavljaju zadaće kulturne prisutnosti i suradnje u područjima ovog Ugovora.

Članak 10.

- (1) Ulazak i boravak osoba jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke u okviru aktivnosti sukladno ovom Ugovoru ili radnom programu koji je utvrdilo Mješovito povjerenstvo podliježu važećim propisima o ulasku, boravku i zapošljavanju države primateljice. Pri odobrenju viza osobe su oslobođene plaćanje pristojbi i troškova obrazaca.

- (2) Osobe koje su na temelju ovog Ugovora upućene na duži rok, s obzirom na takvu njihovu djelatnost, ne podliježu ograničenjima zaposlenja države primateljice. Isto su tako oslobođene ograničenja boravka države primateljice budući da ne podliježu brojčanom ograničenju useljenja i ne moraju pokazati nikakvu potvrdu stanodavca, kao ni medicinske nalaze, uz zahtjev za dodjelu dozvole boravka. Pri dodjeli dozvole boravka oslobođeni su plaćanja pristojbi i troškova obrazaca.
- (3) Povjereniku za suradnju u području obrazovanja upućenom na temelju ovog Ugovora, za njegovu od nadležne strane točno definiranu djelatnost, ne treba dozvola za zapošljavanje u državi primateljici.

Članak 11.

- (1) Ugovome će stranke sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu na temelju uzajamnosti stvarati povoljne uvjete za djelovanje stručnjaka koje su upućile u svrhu provedbe ovog Ugovora, pomažući osobito:
 - a) u uspostavljanju kontakata s ustanovama, organizacijama i privatnim osobama države primateljice u svezi s pitanjima kulturne suradnje;
 - b) u dobivanju viza za stručnjake i, ako je potrebno, za članove njihovih obitelji, pri čemu se za boravak duži od mjesec dana izdaje višekratna ulazna i izlazna viza bez za to predviđenih troškova; ta odredba vrijedi i za članove obitelji koji su u pratnji ili dolaze u posjet osobama koje na teritoriju druge ugovorne stranke rade duže od šest mjeseci;
 - c) u prijavi vozila koje stručnjaci za vrijeme svog boravka uvoze u državu primateljicu;
 - d) u izbjegavanju dvostrukog oporezivanja prihoda;
 - e) u odobravanju uvoza i izvoza pokretnih dobara bez naplate poreza, uključujući i vozilo i predmete u opremi za službenu uporabu.
- (2) Osobe koje na temelju ovog Ugovora ili provedbenog programa rade na teritoriju druge ugovorne stranke ne podliježu ograničenjima putovanja.
- (3) Predmeti uvezeni bez porezne i carinske naplate mogu se koristiti samo namjenski i u skladu s carinskim propisima sukladno nacionalnom zakonodavstvu te im se ne smije mijenjati vlasnik niti se smiju ustupiti drugim osobama na uporabu.

Članak 12.

- (1) Ako nije drukčije dogovoreno, ugovorne stranke snose troškove za osobe upućene na temelju programa Mješovitog povjerenstva sukladno članku 13., stavku 2. ovog Ugovora, kao i programa prema članku 13., stavku 3. ovog Ugovora, sukladno sljedećim načelima:
 - a) svaka ugovorna stranka snosi troškove putovanja svojih državljana do prvog i od zadnjeg odredišta u državi primateljici;
 - b) troškove programa posjeta i studija, uključujući potrebna putovanja na svom teritoriju, snosi, sukladno svojim unutarnjim propisima i na prikladan način, država primateljica;
 - c) za vrijeme provedbe djelatnosti koje proizlaze iz ovog Ugovora sudionici u provedbi dobivaju osnovnu zdravstvenu zaštitu iz zdravstvenog osiguranja u državi primateljici sukladno Ugovoru o socijalnom osiguranju između Republike Austrije i Republike Hrvatske koji je stupio na snagu 1998. g., tj. prema važećem nacionalnom zakonodavstvu.
- (2) Plaće lektora koji su upućeni na temelju članka 2., stavka 3. ovog Ugovora uređuju se prema propisima države primateljice.

- (3) Povjerenik za suradnju u obrazovanju upućen na temelju ovog Ugovora (članak 3., stavak 1., točka b) dobiva plaću od države šljateljice, dok država primateljica snosi troškove za potreba obavljanja njegove djelatnosti na svom teritoriju (ured, telekomunikacijska usluge).
- (4) Za održavanje izložbi organiziranih prema programu Mješovitog povjerenstva ili u okviru radnih programa na temelju članka 13., stavka 3. ovog Ugovora sklapaju se ugovori između nadležnih institucija.

Članak 13.

- (1) Za provedbu ovog Ugovora osniva se Mješovito povjerenstvo koje čine predstavnici nadležnih ministarstava ugovornih stranaka. Sastanak Mješovitog povjerenstva može sazvati svaka ugovorne stranka, a pritom se sastanak mora održati najmanje svake četiri godine. Mješovito povjerenstvo u pravilu zasjeda naizmjenice u Republici Austriji i Republici Hrvatskoj. Sastankom predsjedava voditelj izaslanstva ugovorne stranke domaćina.
- (2) Mješovito povjerenstvo izrađuje i sklapa programe za provedbu ovog Ugovora i s tim povezana organizacijska i financijska pitanja.
- (3) Za područja u provedbi ovog Ugovora, koja su u ugovornim strankama pretežito u nadležnosti određenog ministarstva, nadležna ministarstva mogu utvrditi zajedničke programe i izravno surađivati u njihovoj provedbi. Na svakom sastanku Mješovitog povjerenstva obje strane moraju izvjestiti o provedbi aktualnih radnih programa ove vrste i stupnju njihove realizacije.
- (4) Ugovorne će se stranke diplomatskim putem u pisanom obliku međusobno izvješćivati o sastavu izaslanstva svojih predstavnika u Mješovitom povjerenstvu, kao i o naknadnim promjenama.
- (5) Oba izaslanstva Mješovitog povjerenstva sporazumno će utvrđivati zaključke.

Članak 14.

- (1) Ovaj Ugovor mora biti odobren prema unutarnjem zakonodavstvu objlu ugovornih stranaka i stupa na snagu prvog dana drugoga mjeseca koji slijedi iza mjeseca u kojem su se ugovorne stranke međusobno izvjestile u pisanom obliku diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti propisani njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, prestaje važiti Ugovor između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Austrije o suradnji na kulturnom, znanstvenom i prosvjetnom polju od 14. travnja 1972. godine, u odnosu na Republiku Hrvatsku i Republiku Austriju.
- (2) Ovaj se Ugovor sklapa za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredna petogodišnja razdoblja, osim ako jedna od ugovornih stranaka drugu ne izvjesti u pisanom obliku diplomatskim putem o svojoj namjeri da ga otkáže najkasnije tri mjeseca prije isteka početnoga petogodišnjeg razdoblja. Tijekom daljnjih petogodišnjih razdoblja svaka ugovorna stranka može u svako doba otkazati ovaj Ugovor u pisanom obliku diplomatskim putem uz otkazni rok od šest mjeseci.

Potpisano u Beču, 05. listopada 2004. godine, u dva izvornika na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Austrije
Franz Morak

Za Vladu Republike Hrvatske
mr.sc. Božo Biškupić

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REGIERUNG DER REPUBLIK KROATIEN IM BEREICH DER KULTUR UND DER
BILDUNG**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Kroatien (im folgenden als "die Vertragsparteien" bezeichnet) –

im Bestreben, ihre Beziehungen zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

im Bestreben, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen der Kultur und der Bildung weiter auszubauen,

im Bewusstsein, dass ihre Zusammenarbeit auf der Grundlage dieses Übereinkommens sich auch günstig auf die multilaterale Zusammenarbeit im Bereich der kulturellen Beziehungen, namentlich in der Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur der Vereinten Nationen und im Europarat, in Programmen der Europäischen Union, im Rahmen der Zentraleuropäischen Initiative sowie auch des Stabilitätspaktes für Südosteuropa und der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auswirken wird –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen die direkte Zusammenarbeit von Institutionen in den Bereichen der Kultur, insbesondere der Kunst, des Schul- und Hochschulwesens, der Forschung sowie der Jugend und des Sports im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens und begrüßen und unterstützen die Zusammenarbeit in den genannten Bereichen auf der nationalen, regionalen und lokalen Ebene.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und der Forschung zwischen ihren Hochschulen, wissenschaftlichen Bibliotheken und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen.

(2) Die Vertragsparteien begüßen direkte Einladungen aller Arten von Hochschullehrer/inne/n sowie von Forscher/inne/n zur Ausübung einer Lehrtätigkeit sowie zur Durchführung von Forschungen und zur Weiterentwicklung der Künste, indem sie gemäß Artikel 10 dieses Abkommens und im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften alle erforderlichen Maßnahmen setzen, um Gastaufenthalte in ihren Ländern rechtlich und tatsächlich zu ermöglichen.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen zur Förderung des Unterrichts der Sprache, der Literatur, der Geschichte und der Landeskunde der jeweils anderen Vertragspartei durch Austausch von Lektor/inn/en zur Tätigkeit an Hochschulen. Die Vertragsparteien werden gemäß Artikel 10 dieses Abkommens und im Rahmen ihrer innerstaatlichen Vorschriften alles unternehmen, um diesen Austausch sowohl in rechtlicher als auch in materieller Hinsicht zu erleichtern.

(4) Die Vertragsparteien ermutigen zum Studium auf dem Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei. Betreffend die Studienbeiträge gelten die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei.

(5) Die Vertragsparteien laden Studierende, Graduierte, Hochschullehrer/innen und Forscher/innen der jeweils anderen Vertragspartei ein, sich im Rahmen der jeweiligen Stipendienprogramme der anderen Vertragspartei zu bewerben.

(6) Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme von Studierenden und Graduierten der jeweils anderen Vertragspartei an ergänzenden Lehrveranstaltungen, wie etwa an Sommerkursen und Sommerkollegs, unter anderem zur Verbesserung der Sprachkenntnisse und zur Fortbildung in besonderen Fachgebieten.

(7) Die Vertragsparteien ermutigen zu weiteren Kooperationen zwischen den Hochschuleinrichtungen in Österreich und Kroatien, insbesondere hinsichtlich der Schaffung eines europäischen Hochschulraumes im Sinne des Bologna-Prozesses. In diesem Zusammenhang begrüßen die beiden Vertragsparteien eine verstärkte Zusammenarbeit im Rahmen der europäischen und regionalen Programme.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien unterstützen nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten die Zusammenarbeit im Schulwesen, insbesondere im allgemein bildenden und berufsbildenden Bereich, unter anderem durch folgende Maßnahmen:

- a) den Austausch von Expert/inn/en, Fremdsprachenassistent/inn/en sowie von Informations- und Dokumentationsmaterial, insbesondere im Bereich des bilingualen Unterrichts und über neue Entwicklungen im Bildungsbereich wie z.B. Schulautonomie, Schulentwicklung, IKT (Informations- und Kommunikationstechnologie), Civic Education, Qualitätssicherung u.a.;
- b) die Entsendung eines/einer im öffentlichen Dienst des Entsendestaates stehenden Beauftragten für Bildungsk Kooperation an eine offiziell anerkannte Bildungseinrichtung im Empfangsstaat;
- c) Aktivitäten im Bereich der Lehrer/innenfortbildung zur Förderung der Vertiefung der Kenntnisse und der Verbreitung der eigenen Sprache auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei;
- d) Förderung der muttersprachlichen Kompetenz von Schüler/inne/n mit Deutsch bzw. Kroatisch als Zweitsprache.

(2) Die Durchführung dieser Maßnahmen erfolgt im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien. Dabei werden die Einzelheiten in den Programmen der Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 4

Zum Zwecke der differenzierten Darstellung der Geschichte, der Geographie und der Kultur der jeweils anderen Vertragspartei in den Unterrichtsmittel tauschen die Vertragsparteien Unterrichtsmittel und Lehrpläne aus und beraten und verabschieden hiezu gemeinsame Empfehlungen in einem eigens eingesetzten Expert/inn/enausschuss.

Artikel 5

Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung, insbesondere durch den Austausch von Expert/inn/en sowie durch den Austausch von Informations- und Dokumentationsmaterial.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, die Kenntnisse über die Kultur der jeweils anderen Vertragspartei zu fördern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) In diesem Sinne werden sie im Rahmen ihrer Möglichkeiten kooperieren, insbesondere

- a) beim Austausch von Informationen über internationale Konferenzen und Seminare, die Kulturthemen gewidmet sind und auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei stattfinden;
- b) bei Gastspielen von Künstler/inne/n und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Festspielen, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene;
- c) bei der Durchführung von Ausstellungen;
- d) bei der Förderung von Kontakten und des Informationsaustausches auf den Gebieten des Filmwesens, der Photographie, der neuen Technologien im Kunstbereich und der audiovisuellen Medien;

- e) bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten der Literatur und des Verlagswesens sowie bei Übersetzungen von Werken der Literatur und der Fachliteratur;
- f) bei der Förderung der direkten Zusammenarbeit der Bibliotheken und der Archive; beide Vertragsparteien begrüßen im Hinblick auf das gemeinsame historische Archivmaterial eine engere Zusammenarbeit des Österreichischen Staatsarchivs mit dem Kroatischen Staatsarchiv;
- g) bei der Förderung der direkten Zusammenarbeit in den Bereichen des Denkmalschutzes sowie der österreichischen Bundesmuseen mit den kroatischen staatlichen Museen;
- h) durch die Ermutigung der Entwicklung der Kultur von nationalen Minderheiten und der Tätigkeit der Vereine von Volksgruppen auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei sowie von anderen kulturellen Institutionen dieser Minderheiten;
- i) bei der Entwicklung der gegenseitigen Zusammenarbeit im Rahmen von europäischen Projekten und Institutionen einschließlich Eurimages und der multilateralen Arbeitsgemeinschaft der Donauländer (ARGE Donauländer), insbesondere in deren Programmen der Arbeitsgruppe für Kultur und Wissenschaft.

(3) Zum Zwecke der Entwicklung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten kurzfristige Besuche von Künstler/inne/n und Expert/inn/en.

Artikel 7

Die Vertragsparteien unterstützen die unmittelbare Zusammenarbeit der Jugend beider Länder. Die Kooperationsmöglichkeiten im Rahmen der Programme der Europäischen Union sollen so weit wie möglich genutzt werden.

Artikel 8

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports, insbesondere direkte Kontakte zwischen den Sportorganisationen beider Länder und empfehlen einen direkten Erfahrungsaustausch zwischen diesen Organisationen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gründung und die Tätigkeit von außerhalb ihrer diplomatischen Vertretungen bestehenden kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne von Absatz 1 sind ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen von Kunst-, Wissenschafts- und Bildungsinstitutionen sowie Bibliotheken, Lesesäle und öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen die Tätigkeit des Österreichischen Kulturforums Agram im Rahmen der Österreichischen Botschaft und der Kulturabteilung der Botschaft der Republik Kroatien in Wien, welche die Aufgaben der kulturellen Präsenz und der Zusammenarbeit in den Bereichen dieses Abkommens wahrnehmen.

Artikel 10

(1) Die Einreise von Personen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und deren Aufenthalt auf diesem Gebiet im Rahmen von Aktivitäten, die auf der Grundlage dieses Abkommens oder eines in Durchführung hiezu von der Gemischten Kommission beschlossenen Arbeitsprogramms gesetzt werden, unterliegen den jeweils geltenden Bestimmungen des Empfangsstaates über Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung. Bei der Erteilung von Visa sind die Personen von der Bezahlung von Gebühren und Vordruckkosten befreit.

(2) Jedoch unterliegen die auf der Grundlage dieses Abkommens längerfristig entsandten Personen im Hinblick auf ihre diesbezügliche Tätigkeit nicht den Beschäftigungsbeschränkungen des Empfangsstaates. Sie sind auch von den Aufenthaltsbeschränkungen des Empfangsstaates insoweit befreit, als sie keiner zahlenmäßigen Beschränkung der Neuzuwanderung unterliegen und keine Bestätigung des Unterkunftsgebers sowie keine medizinischen Befunde als Erfordernis für die Ausstellung der Aufenthaltstitel vorlegen müssen. Bei der Erteilung

von Aufenthaltstiteln sind sie von der Bezahlung der Gebühren und Vordruckkosten befreit.

(3) Ein/eine auf der Grundlage des vorliegenden Abkommens entsandte/r Beauftragte/r für Bildungskooperation bedarf für seine/ihre Tätigkeiten, die von der zuständigen Seite genau definiert sind, keiner Beschäftigungsbewilligung im jeweiligen Empfangsstaat.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der in ihren Ländern geltenden Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit günstige Bedingungen für die Tätigkeit der von ihnen zur Realisierung des vorliegenden Abkommens entsandten Fachkräfte schaffen, insbesondere durch Hilfestellung bei

- a) der Herstellung von Kontakten mit Einrichtungen, Organisationen und Privatpersonen des Empfangsstaates in Bezug auf Fragen der kulturellen Zusammenarbeit;
- b) der Visabeschaffung für die Fachkräfte und erforderlichenfalls auch für deren Familienangehörige, wobei für Aufenthalte von mehr als einem Monat Visa für mehrmalige Ein- und Ausreisen ausgestellt und keine diesbezüglichen Gebühren eingehoben werden; diese Bestimmung gilt auch für mitreisende oder besuchende Angehörige von Personen, die mehr als sechs Monate im Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei tätig sind;
- c) der Anmeldung von Kraftfahrzeugen, die von den Fachkräften für die Zeit ihres Aufenthalts in den Empfangsstaat eingeführt werden;
- d) der Vermeidung einer Doppelbesteuerung von Einkommen;
- e) der Genehmigung einer abgabefreien Ein- und Ausfuhr von Umzugsgut einschließlich eines Kraftfahrzeuges und von Ausstattungsgegenständen für den dienstlichen Gebrauch.

(2) Personen, die auf Grund dieses Abkommens oder eines hiezu ergangenen Arbeitsprogramms im Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei tätig sind, unterliegen keinen Reisebeschränkungen.

(3) Abgabefrei eingeführte Gegenstände können nur im Einklang mit den auf dem Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei geltenden Zollvorschriften und bestimmungsgemäß verwendet werden; sie dürfen ferner nicht anderen Personen ins Eigentum übertragen oder zum Gebrauch überlassen werden.

Artikel 12

(1) Soweit nicht anders vereinbart, tragen die Vertragsparteien die Kosten der im Rahmen von Programmen der Gemischten Kommission gemäß Artikel 13 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens und im Rahmen von Programmen gemäß Artikel 13 Absatz 3 des vorliegenden Abkommens entsandten Personen nach folgenden Grundsätzen:

- a) jede Vertragspartei trägt die Kosten für Reisen ihrer Staatsangehörigen zum ersten und vom letzten Zielort im Empfangsstaat zurück;
- b) die Kosten der Besuchs- und Studienprogramme werden einschließlich allenfalls erforderlicher Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes vom Empfangsstaat gemäß seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften und in angemessener Weise getragen;
- c) während der Durchführung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens genießen Personen im jeweiligen Empfangsstaat Leistungen aus der Krankenversicherung gemäß dem zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien geschlossenen und 1998 in Kraft getretenen Abkommen über die Soziale Sicherheit bzw. nach den nationalen Rechtsvorschriften.

(2) Die Gehälter der auf Grund dieses Abkommens entsandten Lektor/inn/en (Artikel 2 Absatz 3) werden nach den Rechtsvorschriften des jeweiligen Empfangsstaates geregelt.

(3) Der/die auf Grund dieses Abkommens entsandte Beauftragte für Bildungskoooperation (Artikel 3 Absatz 1 lit. b) wird vom Entsendestaat besoldet, während der Empfangsstaat für die für seine/ihre Tätigkeit auf seinem Gebiet erforderlichen Voraussetzungen (Büro, Telekommunikation) aufkommt.

(4) Zur Durchführung von Ausstellungen im Rahmen von Programmen der Gemischten Kommission oder von Programmen gemäß Artikel 13 Absatz 3 des vorliegenden Abkommens werden Vereinbarungen zwischen den zuständigen Institutionen geschlossen.

Artikel 13

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus den Vertreter/inne/n der zuständigen Ministerien der Vertragsparteien besteht. Sie kann von jeder Vertragspartei einberufen werden, wobei zumindest alle vier Jahre eine Tagung stattzufinden hat. Die Gemischte Kommission tagt grundsätzlich abwechselnd in der Republik Österreich und in der Republik Kroatien. Den Vorsitz führt jeweils der/die Leiter/in der Delegation der Vertreter/innen jener Vertragspartei, auf deren Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Gemischte Kommission erarbeitet und beschließt Programme zur Durchführung dieses Abkommens und zur Regelung der damit verbundenen organisatorischen und finanziellen Fragen.

(3) Für Bereiche der Durchführung dieses Abkommens, die auf beiden Seiten vorrangig in den Aufgabenbereich eines bestimmten Ministeriums fallen, können die hierfür in Frage kommenden Ministerien gemeinsame Arbeitsprogramme festlegen und zu deren Verwirklichung unmittelbar zusammenarbeiten. Bei jeder Tagung der Gemischten Kommission ist ihr von beiden Seiten über aktuelle Arbeitsprogramme dieser Art und den Stand ihrer Verwirklichung zu berichten.

(4) Jede Vertragspartei gibt die Zusammensetzung der Delegation ihrer Vertreter/innen in der Gemischten Kommission und nachfolgende Änderungen auf diplomatischem Wege bekannt.

(5) Die Beschlüsse der Gemischten Kommission werden im Einvernehmen zwischen den beiden Delegationen gefasst.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die durch die innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegten Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung vom 14. April 1972 im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien außer Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert seine Geltung für einen Zeitraum von jeweils fünf weiteren Jahren, wenn nicht eine der beiden Vertragsparteien der anderen schriftlich auf diplomatischem Wege drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer mitteilt, dass sie diese Verlängerung nicht wünscht. Während der weiteren fünfjährigen Geltungsperioden kann das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Vertragspartei auch vorzeitig schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

Geschehen zu Wien, am 5. Oktober 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Morak

Für die Regierung
der Republik Kroatien:

Biškupić

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter called "the Contracting Parties"),

Endeavouring to strengthen their relations and deepen their mutual understanding,

Endeavouring further to develop their cooperation in the areas of culture and education,

Aware that their cooperation under this Agreement will also have a favourable effect on multilateral cooperation in the area of cultural relations, particularly within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Council of Europe, in programmes of the European Union and in the framework of the Central European Initiative, the Southeast Europe Stability Pact, and the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support direct cooperation between institutions in the areas of culture, especially art, school education and higher education, and youth and sports, under the provisions of this Agreement. They shall also welcome and support cooperation in these areas at the regional and local levels.

Article 2

1. The Contracting Parties shall support cooperation in the areas of teaching and research between their universities, scientific libraries, and other scientific institutions.

2. The Contracting Parties welcome direct invitations to university and college teachers and researchers to teach as well as to carry out research and pursue artistic development, and, pursuant to article 10 of this Agreement and in the context of their domestic regulations, shall take all necessary measures to make such visits to their countries legally and financially possible.

3. The Contracting Parties encourage the exchange of lecturers between universities with a view to promoting the teaching of each other's language, literature, history and geography. Subject to article 10 of this Agreement, and in the context of their domestic regulations, the Contracting Parties shall make every effort to facilitate such exchanges, both legally and financially.

4. Each Contracting Party shall encourage study in the territory of the other Contracting Party. The legal provisions of each Contracting Party shall apply with respect to tuition fees.

5. Each Contracting Party, respectively, invites students, graduates, university teachers and researchers of the other Contracting Party to apply for scholarships under its programmes.

6. Each Contracting Party welcomes participation by students and graduates of the other Contracting Party in supplementary educational endeavours, such as summer courses and summer schools, to improve their linguistic knowledge and to pursue advanced training in specific fields.

7. The Contracting Parties encourage broader cooperation between universities and colleges in Austria and Croatia, particularly in view of the creation of a European Higher Education Area under the Bologna Process.

Article 3

1. Within the limits of their financial means, the Contracting Parties shall support cooperation in the areas of general and vocational education, in particular through the following measures:

a) The exchange of experts, information and documentation, especially in the field of bilingual instruction and on new developments in the education field, such as school autonomy, school development, information and communication technologies (ICT), civic education and quality assurance;

b) Secondment of a civil servant to an officially recognized teacher training institution in the receiving country to serve as an educational cooperation officer,

c) Activities in the area of advanced teacher training to broaden knowledge of each Contracting Party's own language in the territory of the other Contracting Party.

d) Promotion of mother-tongue skills for students with German or Croatian as a second language.

2. These measures shall be implemented by agreement between the Contracting Parties. The details thereof shall be set out in the programmes of the Joint Commission.

Article 4

To ensure objective portrayal of the other Contracting Party's history, geography and culture in educational materials, the Contracting Parties shall exchange textbooks and school curricula and discuss and adopt relevant joint recommendations in a committee of experts established for this purpose.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the area of adult education, in particular through the exchange of experts, documentation and information material.

Article 6.

1. The Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of their countries' culture, to further cultural cooperation in all areas and at all levels, and thus to contribute to the European cultural identity.

2. To further such cooperation, they shall assist each other within the limits of their financial means, in particular with regard to:

a) Exchanging information on international conferences and seminars on cultural issues held in the territory of the other Contracting Party;

b) Guest performances by artists and groups of artists, the organization of concerts, festivals, theatrical performances and other artistic presentations, at the national, regional and local levels;

c) Organizing exhibitions;

d) Promoting contact and information exchange in the areas of film, photography, new technologies in the field of art, and audiovisual media;

e) Promoting contact in the areas of literature, publishing and translation of literary works and technical literature;

f) Promoting direct cooperation among libraries and archives; both Contracting Parties shall encourage closer cooperation between the Austrian and the Croatian national archives with respect to common historical materials;

g) Promoting direct cooperation in the fields of monument protection, as well as between the Austrian Federal Museum and the Croatian State Museum.

h) Encouraging development of minority cultures and the activity of organizations of ethnic groups in the territory of the other Contracting Party, as well as these minorities' other cultural institutions;

i) Developing mutual cooperation in the framework of European projects and institutions, including "Eurimages" and the multilateral Danube Region Working Group, especially the programmes of its working party for culture and science.

3. To develop cooperation and the exchange of experience, the Contracting Parties shall support, within their means, short-term visits by artists and experts.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the youth of the two countries. Opportunities for cooperation under the European Union programme should be used as much as possible.

Article 8

The Contracting Parties welcome cooperation in the area of sport, and in particular they recommend direct contact and exchange of experiences between the two countries' sports organizations.

Article 9

1. Under their domestic legislation, the Contracting Parties shall facilitate the founding and activities of cultural establishments of the other Contracting Party outside their respective diplomatic delegations.

2. Cultural establishments within the meaning of paragraph 1 are fully or mainly publicly funded artistic, scientific and educational organizations, libraries, reading rooms and public-law research institutions.

3. The Contracting Parties encourage the activity of the Austrian Culture Forum Agram, under the aegis of the Austrian embassy, and the cultural division of the Croatian embassy in Vienna, which are responsible for the tasks of cooperating and establishing a cultural presence in the context of this Agreement.

Article 10

1. The admission and residence of persons in the territory of the other Contracting Party for activities based on this Agreement, or pursuant to a work programme agreed by the Joint Commission, shall be subject to the receiving State's applicable provisions on entry, residence and employment. Such persons shall be exempt from paying fees for visa forms and processing.

2. Persons on long-term secondment for activities pursuant to this Agreement shall however be exempt, with respect to such activity, from employment restrictions in the receiving State. They shall also be exempt from the receiving State's residency restrictions, to the extent that they shall not be subject to any numerical restrictions on new immigration, and shall not be required to furnish any confirmation by the provider of accommodation or any medical certificate as a prerequisite for a residence permit. The residence permit shall be granted free of charge.

3. An educational cooperation officer seconded on the basis of this Agreement shall not require an employment permit in the receiving State for the conduct of activities clearly defined by the responsible authority.

Article 11

1. Within the framework of their domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, assure favourable conditions for the activity of specialists seconded for purposes of this Agreement, and in particular shall seek to facilitate:

a) Contact with institutions, organizations and private individuals in the receiving State, relating to cultural cooperation issues;

b) Obtaining visas for such specialists and, as necessary, for their family members, for whom they shall issue multiple entry and exit visas, free of charge, for sojourns of more than one month; this provision also applies to accompanying or visiting relatives of persons who are working for more than six months in the territory of the other Contracting Party;

- c) Application for driving licenses submitted by specialists for the duration of their stay in the receiving State;
- d) Avoidance of double taxation of income;
- e) Authorization for duty-free import and export of personal effects, including a vehicle and items of equipment for official use.

2. Persons who, on the basis of this Agreement or a work programme offered pursuant hereto, are working in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to travel restrictions.

3. Articles imported duty-free may be used only in conformity with the applicable customs legislation of the territory of the Contracting Party concerned and in accordance with regulations; furthermore, they must not change hands or be given to another person for use.

Article 12

1. Unless otherwise agreed, the Contracting Parties shall bear the costs of the persons sent on the basis of programmes of the Joint Commission, pursuant to article 13 (2) of this Agreement and in the context of programmes pursuant to article 13 (3) of this Agreement, in accordance with the principles set out below:

- a) Each Contracting Party shall bear the travel costs of its citizens to the first destination and from the last destination in the receiving State;

- b) The costs of visits and study programmes, including any necessary travel within its territory, shall be borne by the receiving State in an appropriate manner;

- c) During the performance of activities under this Agreement, persons in the receiving State shall be covered by medical insurance pursuant to the Social Security Agreement concluded between the Republic of Austria and the Republic of Croatia (in force since 1998), or in accordance with national regulations.

2. The salaries of seconded lecturers (article 3, paragraph 2) shall be paid according to the legislation of the receiving State.

3. The educational cooperation officers (article 3, paragraph 1 (b)) shall be paid a salary by the sending State, while the receiving State shall bear the expenses of facilities required for their activity in its territory (office, telecommunications).

4. Agreements shall be concluded between the responsible institutions on the holding of exhibitions organized under programmes of the Joint Commission or under the programmes mentioned in article 13, paragraph 3 of this Agreement.

Article 13

1. A Joint Commission, consisting of the representatives of the competent ministries, shall be set up for implementation of this Agreement. It may be convened by either Contracting Party, and must meet at least once every four years. In principle, the Joint Commission shall meet alternately in the Republic of Austria and in the Republic of Croatia. The head of the delegation representing the host Contracting Party shall chair the session.

2. The Joint Commission shall draw up and adopt programmes for implementing this Agreement, and for settling related organizational and financial issues.

3. For the areas of this Agreement that fall primarily within the responsibility of a particular Ministry in each Contracting Party, the ministries concerned may define joint work plans and cooperate directly to implement them. At each meeting of the Joint Commission, both Contracting Parties shall report on such ongoing work plans and on their implementation status.

4. Each Contracting Party shall announce through the diplomatic channel the composition of its delegation to the Joint Commission and any subsequent changes.

5. The decisions of the Joint Commission shall be taken by mutual agreement between the two delegations.

Article 14

1. This Agreement requires ratification in accordance with the national legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the second month after the month in which the Contracting Parties have informed each other in writing, through the diplomatic channel, that the conditions laid down by national legislation for its entry into force have been met. With entry into force of this Agreement, the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Education of 14 April 1972 shall no longer apply to relations between the Republic of Austria and the Republic of Croatia.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended for periods of five years at a time, unless one of the Contracting Parties notifies the other three months before the expiry of the validity period that it does not wish such an extension. During the further five-year validity periods, the Agreement may be terminated at any time, even before the term expires, subject to notice of six months by either Contracting Party in writing for the diplomatic channel.

Done at Vienna on 5 October 2004 in two original copies, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

MORAK

For the Government of the Republic of Croatia:

BISKUPIC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE
LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie (dénommés ci-après les “parties contractantes”,

S'efforçant de consolider leurs relations et d'approfondir leur entente mutuelle,

S'efforçant en outre de développer leur coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Conscients du fait que leur coopération dans le cadre du présent Accord aura un effet favorable sur la coopération multilatérale dans le domaine des relations culturelles, et plus particulièrement dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Conseil de l'Europe, dans le cadre des programmes de l'Union européenne et dans le cadre de l'Initiative d'Europe centrale ainsi que du Pacte de stabilité pour l'Europe centrale et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes appuient la coopération directe entre institutions dans les domaines de la culture, et plus particulièrement dans les arts, l'enseignement scolaire et supérieur, la recherche, ainsi que la jeunesse et les sports, dans le cadre des dispositions du présent Accord. De même elles favorisent et appuient la coopération dans les domaines cités aux plans régional et local.

Article 2

(1) Les Parties contractantes appuient la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la recherche entre leurs écoles supérieures, bibliothèques scientifiques et autres institutions scientifiques.

(2) Les Parties contractantes appuient les invitations directes de toute nature des professeurs de l'enseignement supérieur et des chercheurs à venir enseigner, à effectuer des recherches et à développer les arts, en prenant, conformément à l'article 10 du présent Accord et dans le cadre de leurs règles nationales, toutes les mesures nécessaires, pour rendre ces visites juridiquement et matériellement possibles dans leurs pays.

(3) Les Parties contractantes encouragent les échanges de professeurs pour enseigner dans les écoles supérieures en vue de promouvoir l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre Partie contractante. Conformément à l'article 10 du présent Accord, les Parties contractantes déploient tous les efforts dans le cadre de leurs règles nationales pour faciliter ces échanges tant au plan juridique que matériel.

(4) Chaque Partie contractante encourage l'éducation sur le territoire national de l'autre Partie contractante. Les règles juridiques de chaque Partie contractante sont d'application en ce qui concerne les frais d'études à charge des étudiants.

(5) Chaque Partie contractante invite des étudiants, diplômés, professeurs de l'enseignement supérieur et des chercheurs de l'autre Partie contractante à postuler dans le cadre des programmes de bourse organisés par l'autre Partie contractante.

(6) Chaque Partie contractante favorise la participation des étudiants et des diplômés de l'autre Partie contractante à des cours complémentaires, notamment des cours d'été et des conférences d'été consacrés, entre autres, à améliorer les connaissances linguistiques et à se perfectionner dans des domaines spécifiques.

(7) Les Parties contractantes encouragent l'approfondissement de la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur en Autriche et en Croatie, notamment en matière de création d'un espace européen de l'enseignement supérieur au sens du processus de Bologne. Dans ce même contexte, les deux Parties contractantes saluent la coopération accrue dans le cadre des programmes européens et régionaux.

Article 3

(1) Dans les limites de leurs moyens financiers, les Parties contractantes appuient la coopération dans l'enseignement, notamment dans le domaine de la formation générale et de la formation professionnelle, notamment par les mesures suivantes:

a) Échange d'experts, d'assistants en langues étrangères, de matériel d'information et de documentation, notamment dans le domaine de l'enseignement bilingue et concernant les nouveaux développements dans le domaine de la formation tels que l'autonomie scolaire, l'évolution des écoles, la TIC (technologie de l'information et de la communication), l'éducation civique, l'assurance qualité, etc.;

b) Détachement d'un responsable de la coopération en matière d'éducation, qui est fonctionnaire du pays d'envoi, dans un centre de formation officiellement reconnu dans le pays d'accueil;

c) Activités dans le domaine de la formation de l'enseignement pédagogique supérieur visant à approfondir la connaissance et la propagation de la langue de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Encouragement des compétences linguistiques en allemand et en croate de la part des enseignants en tant que seconde langue.

(2) Ces mesures sont mises en oeuvre par accord entre les Parties contractantes. Ces mesures sont décrites en détail dans les programmes de la Commission mixte.

Article 4

Pour assurer une présentation différenciée de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre Partie contractante dans le matériel pédagogique, les Parties contractantes procèdent à des échanges de matériel pédagogique et de programmes d'enseignement et exami-

nent et adoptent des recommandations communes pertinentes dans le cadre d'un comité d'experts constitué à cet effet.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes, et notamment par l'échange d'experts, de matériel de documentation et d'information.

Article 6

(1) Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leur pays, afin de renforcer la coopération culturelle dans tous les domaines et à tous les niveaux, et de contribuer ainsi à la réalisation de l'identité culturelle européenne.

(2) À cette fin, elles coopèrent dans les limites de leurs possibilités, et notamment par

a) L'échange d'informations sur les conférences et séminaires internationaux consacrés à des événements culturels ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Des représentations par des artistes et groupes d'artistes invités, l'organisation de concerts, festivals, représentations théâtrales et autres représentations artistiques aux plans national, régional et local;

c) L'organisation d'expositions;

d) La promotion de contacts et d'échanges d'informations dans les domaines du film, de la photographie, des nouvelles technologies dans les arts et l'audiovisuel;

e) La promotion de contacts dans les domaines de la littérature, de la publication et de la traduction des oeuvres littéraires et de la littérature technique;

f) La promotion de la coopération directe entre les bibliothèques et les archives; les deux Parties contractantes saluent en matière de matériel d'archives historiques commun l'étroite coopération existante entre les archives nationales autrichiennes et les archives nationales croates;

g) La promotion de la coopération directe dans les domaines de la protection des monuments ainsi que des musées fédéraux autrichiens avec les musées d'État croates;

h) L'encouragement du développement de la culture des minorités nationales et de l'activité des organisations de groupes ethniques sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que d'autres institutions culturelles de ces minorités;

i) Le développement de la coopération mutuelle dans le cadre de projets et d'institutions européens, et notamment "Eurimages" et le Groupe de travail multilatéral de la région du Danube (ARGE Donauländer), en particulier les programmes de son organe chargé de la culture et de la science.

(3) Afin de développer la coopération et l'échange de données, les Parties contractantes appuient, dans les limites de leurs moyens, des visites de courte durée d'artistes et d'experts.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les jeunes des deux pays. Les possibilités de coopération dans le cadre des programmes de l'Union européenne seront utilisées dans toute la mesure du possible.

Article 8

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine des sports et plus particulièrement les contacts directs entre les organisations sportives des deux pays et recommandent un échange direct des expériences entre ces organisations.

Article 9

(1) Dans le cadre de leurs législations nationales, chaque Partie contractante facilite la mise en place et les activités des établissements culturels de l'autre Partie contractante qui existent en dehors de sa représentation diplomatique.

(2) Au sens du paragraphe 1, l'expression "établissements culturels" désigne des organisations artistiques, scientifiques et éducatives, des bibliothèques, des salles de lecture et des institutions de recherche de droit public entièrement ou partiellement financés par des fonds publics.

(3) Les Parties contractantes encouragent l'activité du forum culturel autrichien Agram exercée dans le cadre de l'ambassade autrichienne et du département culturel de l'ambassade croate à Vienne qui effectuent les tâches liées à la présence culturelle et à la coopération dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 10

(1) L'admission et la résidence de personnes sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de mener des activités fondées sur le présent Accord ou de mettre en exécution un programme de travail décidé par la Commission mixte, sont soumises aux dispositions en vigueur de l'État d'accueil en matière d'admission, de résidence et d'emploi. Les formalités de délivrance des visas nécessaires sont gratuites.

(2) Les personnes détachées pour une durée plus longue dans le cadre du présent Accord ne sont toutefois pas soumises aux restrictions de l'État d'accueil en matière d'emploi dans le cadre de leurs activités. Ces personnes sont également exemptées des restrictions imposées par l'État d'accueil en matière de résidence en ce sens qu'elles ne sont soumises à aucune restriction numérique applicable aux nouvelles immigrations et ne sont pas tenues par le fournisseur de logement de fournir une confirmation ou un certificat médical en tant que conditions préalables à l'octroi d'un permis de séjour. Les formalités de délivrance des permis nécessaires sont gratuites.

(3) Les responsables de la coopération en matière d'éducation détachées dans le cadre du présent Accord ne doivent pas se procurer de permis de travail pour exercer dans le pays d'accueil leurs activités définies avec précision par l'autorité compétente.

Article 11

(1) Dans le cadre de la réglementation en vigueur dans leur pays, les Parties contractantes créeront sur la base de la réciprocité les conditions favorables à l'exercice des activités du personnel technique qu'elles ont détaché pour mener à bien le présent Accord, et en prêtant notamment leur concours pour:

a) Créer les contacts avec les institutions, les organisations et les particuliers du pays d'accueil concernant les questions liées à la coopération culturelle;

b) Procurer les visas au personnel technique et si nécessaire aux membres de leur famille également, étant entendu que pour les séjours de plus d'un mois, les visas sont valides pour des séjours multiples et les formalités d'obtention gratuites; cette disposition s'applique également aux personnes accompagnant le personnel expatrié ou rendant visite au personnel expatrié séjournant plus de six mois sur le territoire de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leur activité;

c) Déclarer les véhicules automobiles importés par le personnel technique pour la durée de leur séjour dans le pays d'accueil;

d) Éviter la double imposition des revenus;

e) Approuver l'importation et l'exportation en franchise du mobilier déménagé y compris d'un véhicule automobile et des équipements à usage professionnel.

(2) Les personnes exerçant des activités dans le cadre du présent Accord ou d'un programme de travail additionnel sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont soumises à aucune restriction en matière de voyage.

(3) les objets importés en franchise ne peuvent être employés qu'en conformité avec la réglementation douanière applicable sur le territoire national de la Partie contractuelle concernée et conformément à l'usage auquel ils sont destinés; en outre, ils ne peuvent être aliénés à d'autres personnes ni cédés à des fins d'utilisation.

Article 12

(1) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les parties contractantes prennent en charge les frais des personnes détachées dans le cadre des programmes de la Commission mixte en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord et dans le cadre des programmes en vertu du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord, conformément aux principes énoncés ci-après:

a) Chaque Partie contractante support les frais de voyage de ses citoyens vers la première destination et à partir de la dernière destination dans l'État d'accueil;

b) L'État d'accueil prend en charge, conformément à sa réglementation nationale et selon ce qui sera approprié, les frais des visites et des programmes d'études, notamment tout voyage nécessaire sur son territoire;

c) Pendant l'exercice des activités effectuées dans le cadre du présent Accord, les personnes bénéficient dans l'État d'accueil des prestations de sécurité sociale conformément à l'Accord conclu entre la République d'Autriche et la République de Croatie et entré

en vigueur en 1998 relatif à la sécurité sociale ou conformément à la réglementation nationale.

(2) Les traitements des conférenciers détachés (paragraphe 2 de l'article 3) sont payés conformément à la législation de l'État d'accueil concerné.

(3) Le/les traitement(s) du/des responsable(s) de la coopération en matière d'éducation (alinéa b du paragraphe 1 de l'article 3) est/sont versé(s) par l'État d'envoi, alors que l'État d'accueil prend en charge les frais liés aux facilités nécessaires à son/ses activité(s) sur son territoire (bureaux, télécommunications).

(4) Les institutions compétentes concluent des accords concernant des expositions organisées dans le cadre de programmes de la Commission mixte ou de programmes suivant le paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

Article 13

(1) Une Commission mixte constituée des représentants des ministères compétents des Parties contractantes sera établie pour la mise en oeuvre du présent Accord. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, elle se réunit au moins une fois tous les quatre ans. Elle se réunit en principe alternativement en République d'Autriche et en République de Croatie. Le ou la chef de la délégation des représentants de chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle se tient la réunion assumera la présidence de celle-ci.

(2) La Commission mixte élabore et adopte des programmes aux fins de mise en oeuvre du présent Accord et de règlement des questions d'organisation et financières.

(3) En ce qui concerne les domaines de mise en oeuvre du présent Accord qui relèvent au premier chef de la responsabilité d'un ministère donné de chaque Partie contractante, les ministères concernés peuvent définir des plans d'action conjoints et coopérer directement à leur exécution. A chaque réunion de la Commission mixte, les deux Parties contractantes rendent compte desdits plans d'action en cours et de leur état d'avancement.

(4) Chaque Partie contractante annonce, par voie diplomatique, la composition de la délégation de ses représentants au sein de la Commission mixte et tout changement ultérieur.

(5) Les décisions de la Commission mixte sont prises par accord mutuel entre les deux délégations.

Article 14

(1) Le présent Accord sera soumis à ratification conformément à la législation nationale des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois où les Parties contractantes se sont informées l'une l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités prévues par la législation nationale pour l'entrée en vigueur sont remplies. L'Accord de coopération entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie du 14 avril 1972 dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation deviendra caduc à l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Sa validité sera prorogée pour des périodes de cinq ans à la fois, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de la période de validité qu'elle s'oppose à cette prorogation. Au cours des périodes de validité subséquentes, l'Accord peut être dénoncé à tout moment, même avant l'expiration de la période, moyennant un préavis de six mois, donné par écrit par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique.

Fait à Vienne le 5 octobre 2004 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

MORAK

Pour le Gouvernement de la République de Croatie:

BISKUPIC

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
November 2005
1284*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
novembre 2005
1284*

